Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 51:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja jestem przeciwko tobie, góro zniszczenia\* – oświadczenie JAHWE – niszcząca całą ziemię! I wyciągnę moją rękę przeciw tobie, i zepchnę cię ze skał, i zamienię cię w górę płonącą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja jestem przeciwko tobie, góro zniszczenia — oświadcza JAHWE — niszcząca całą ziemię! Wyciągnę na ciebie swą rękę i zepchnę cię ze skał — i zamienię cię w górę płonącą! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto jestem przeciwko tobie, góro niszczycielska, mówi JAHWE, która niszczysz całą ziemię. Wyciągnę swoją rękę przeciwko tobie i strącę cię ze skał, i uczynię cię górą wypaloną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Otom Ja jest przeciwko tobie, o góro każąca! mówi Pan, która kazisz wszystkę ziemię, i wyciągnę rękę moję przeciwko tobie, a zwalę cię z skał, i uczynię cię górą spalenia; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja na cię, góro zarażająca, mówi JAHWE, która zarażasz wszytkę ziemię. I wyciągnę rękę moję na cię a zwalę cię z skał i uczynię cię górą spalenia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja przeciw tobie, góro zagłady - wyrocznia Pana - która wyniszczyłaś całą ziemię, wyciągnę na ciebie rękę i zepchnę cię ze skały, czyniąc cię górą płonącą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja wystąpię przeciwko tobie, góro zniszczenia - mówi Pan - która zniszczyłaś całą ziemię; i wyciągnę moją rękę przeciwko tobie, i strącę cię ze skał, i zamienię cię w górę płonącą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja jestem przeciwko tobie, Góro Zniszczenia – wyrocznia JAHWE – która niszczysz całą ziemię. Moją rękę wyciągnę przeciwko tobie i zrzucę ciebie ze skał, i zamienię cię w spaloną górę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja jestem przeciwko tobie, góro niszcząca - wyrocznia JAHWE - która niszczyłaś całą ziemię. Wyciągnę rękę przeciwko tobie, zrzucę cię ze skały i zamienię cię w górę wypaloną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto Jam przeciw tobie, Góro Zniszczenia - to wyrok Jahwe - (która niszczyłaś całą ziemię). Przeciw tobie wyciągnę swą rękę, ze skał cię strącę i zamienię cię w górę wypaloną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я проти тебе, знищена горо, що знищила всю землю, і простягну мою руку проти тебе і скину тебе з каменя і дам тебе як спалену гору, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto Ja przeciw tobie, niszcząca góro – mówi WIEKUISTY, która rujnujesz całą ziemię. Przeciw tobie wyciągnę Moją rękę; strącę cię ze skał i zamienię cię w wypaloną górę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto jestem przeciw tobie, niszczycielska góro – brzmi wypowiedź JAHWE – ty, która doprowadzasz do ruiny cała ziemię; i wyciągnę rękę przeciw tobie, i odtoczę cię od urwistych skał, i uczynię z ciebie wypaloną górę”. |

1. 1) <x>340 2:34-35</x> [↑](#footnote-ref-2)